

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY  
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil  
Regular meeting of Council**

**Le lundi 10 décembre 2012  
Monday, December 10, 2012**

**19h00  
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL  
MINUTES**

**PRÉSENTS / PRESENT:**

**Conseil – Council**

René Berthiaume, maire/mayor  
Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamailard, Alain Fraser,  
Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau

**Personnes-ressources/Resource persons**

Jean-Yves Carrier, directeur général / Chief Administrative Officer  
Christine Groulx, greffière / Clerk  
Francine Tessier, trésorière par intérim / Acting Treasurer  
Liette Valade, directrice du Service des loisirs et de la culture / Director of  
Recreation and Culture  
Ghislain Pigeon, directeur du Service des incendies / Fire Chief  
Gérald Campbell, surintendant des Travaux publics / Public Works  
Superintendent  
Richard Guertin, surintendant du Service de l'eau / Waterworks Superintendent

**1. Prière et ouverture de la réunion  
ordinaire**

La conseillère Johanne Portelance récite  
la prière d'ouverture.

**Prayer and opening of the regular  
meeting**

Councillor Johanne Portelance recites the  
opening prayer.

**Réunion ordinaire du conseil – le 10 décembre 2012**  
**Regular meeting of Council – December 10, 2012**

Page 2

**R-470-12**

Proposé par Alain Fraser  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** de déclarer la réunion ordinaire ouverte.

**Adoptée.**

**R-470-12**

Moved by Alain Fraser  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** that the regular meeting be declared open.

**Carried.**

**2. Adoption de l'ordre du jour**

**R-471-12**

Proposé par Alain Fraser  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** d'adopter l'ordre du jour avec l'ajout des articles suivants :

- 9.7 Entente avec Xplornet
- 10.1 Entente avec Xplornet

**Adoptée.**

**Adoption of the agenda**

**R-471-12**

Moved by Alain Fraser  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** that the agenda be adopted with the addition of the following items:

- 9.7 Entente avec Xplornet
- 10.1 Entente avec Xplornet

**Carried.**

**3. Divulgations de conflits d'intérêts**

Aucune.

**Disclosures of conflicts of interest**

None.

**4. Adoption des procès-verbaux  
(huis clos remis sous pli confidentiel)**

**Adoption of the minutes**

(Closed meetings remitted under confidential seal)

**5. Rapports du maire et des conseillers**

Aucun.

**Reports of the Mayor and councillors**

None.

**6. Présentations**

Aucune.

**Presentations**

None.

7. Délégations

7.1 Paula Assaly du Centre Culturel le Chenail, réf. : Maison de l'île et parc de la confédération

R-472-12

Proposé par Alain Fraser  
avec l'appui de Marc Tourangeau

**Qu'il soit résolu** de mandater l'administration à étudier le document présenté par le Centre Culturel le Chenail.

**Adoptée.**

Delegations

Paula Assaly from Centre Culturel le Chenail, Re. : Maison de l'Île and Confederation park

R-472-12

Moved by Alain Fraser  
Seconded by Marc Tourangeau

**Be it resolved** to mandate the administration to study the document submitted by the *Centre Culturel le Chenail*.

**Carried.**

8. Période de questions

8.1 M. Jean-Marc Roy (Déneigement) :  
«*Est-ce possible de demander la preuve d'assurance lorsque les permis sont émis?*»

Question period

Mr. Jean-Marc Roy (Snow Removal) : «*Is it possible to ask for the proof of insurance when permits are issued?*»

9. Sujets pour action

9.1 Modifications au contrat à l'usine de traitement des eaux usées

R-473-12

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** d'autoriser les ordonnances de modification N°53 à N°58 à l'usine de traitement des eaux usées, tel que soumis par l'ingénieur de projet et recommandé au document REC-130-12.

**Adoptée.**

Matters requiring action

Amendments to the contract at the wastewater treatment plant

R-473-12

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** to authorize the change orders N°53 to N°58 at the wastewater treatment plant, as submitted by the project engineer and recommended in document REC-130-12.

**Carried.**

9.2 **Élections municipales 2014, réf. :  
Méthodes alternatives de votation  
R-474-12**

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui de Marc Tourangeau

**Qu'il soit résolu** de mandater l'administration à obtenir des soumissions pour le mode de scrutin par Internet et par téléphone pour les élections municipales du 27 octobre 2014 et qu'une présentation soit faite au conseil au début de l'année 2013 afin qu'une décision soit prise, tel que recommandé au document REC-131-12.

**Adoptée.**

**2014 municipal elections, Re. :  
Alternative methods of voting  
R-474-12**

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Marc Tourangeau

**Be it resolved** to mandate the administration to obtain tenders for the Internet and phone voting method for the municipal elections of October 27th, 2014 and that a presentation be made to the Council at the beginning of the year 2013 in order to take a decision, as recommended in document REC-131-12.

**Carried.**

9.3 **État des résultats au 30 novembre  
2012  
R-475-12**

Proposé par Johanne Portelance  
avec l'appui de Michel Thibodeau

**Qu'il soit résolu** de recevoir l'état des résultats au 30 novembre 2012, tel que recommandé au document REC-133-12.

**Adoptée.**

**Income statement as of November 30,  
2012  
R-475-12**

Moved by Johanne Portelance  
Seconded by Michel Thibodeau

**Be it resolved** to receive the Income statement as of November 30, 2012, as recommended in document REC-133-12.

**Carried.**

9.4 **Achat d'un camion utilitaire dompeur  
19,500 lbs avec boîte compacteuse  
interchangeable  
R-476-12**

Proposé par Alain Fraser  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Purchase of a 19,500 lbs utility dump  
truck c/w interchangeable packer box**

**R-476-12**  
Moved by Alain Fraser  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** d'octroyer le contrat pour l'achat d'un camion utilitaire dompeur 19,500 lbs avec boîte compacteuse interchangeable au plus bas soumissionnaire conforme, soit Joe Johnson Equipment, au montant de \$128,240.00 plus taxes, tel que recommandé au document REC-132-12.

**Adoptée.**

**Be it resolved** to grant the contract for the purchase of 19,500 lbs utility dump truck c/w interchangeable packer box to the lowest bidder, being Joe Johnson Equipment, in the amount of 128 240.00\$ plus taxes, as recommended in document REC-132-12.

**Carried.**

**9.5 Comité organisateur du Festival de la rivière des Outaouais**

**R-477-12**

Proposé par Michel A. Beaulne avec l'appui d'Alain Fraser

**Qu'il soit résolu** d'accepter la mise sur pied d'un comité organisateur central dont le mandat sera de développer la mise en œuvre de la programmation des activités dans le cadre du Festival de la Rivière des Outaouais en 2013, tel que recommandé au document REC-134-12.

**Adoptée.**

**Organizing committee for the Outaouais River Festival**

**R-477-12**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Alain Fraser

**Be it resolved** to accept the establishment of a central organizing Committee with the mandate to develop the programming of activities of the Outaouais River Festival in 2013, as recommended in document REC-134-12.

**Carried.**

**9.6 Nominations sur certains comités de la municipalité**

**R-478-12**

Proposé par Michel A. Beaulne avec l'appui d'André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** de demander à l'administration de vérifier les règlements municipaux quant aux nominations proposées.

**Adoptée.**

**Appointments on certain committees of the municipality**

**R-478-12**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** to request the administration to verify the by-laws with regard to the appointments proposed.

**Carried.**

9.7 **Entente Xplornet**

**R-479-12**

Proposé par Michel Thibodeau  
avec l'appui de Marc Tourangeau

**Qu'il soit résolu** d'autoriser le directeur du Service des incendies et la greffière à négocier une entente avec la Compagnie Xplornet pour l'installation d'équipements de communication au sommet du château d'eau sur l'avenue Spence. Ces équipements serviront à distribuer le service Internet sans fil aux clients de la compagnie dans la région et les taux seront basés sur les taux standards de l'industrie et semblables aux taux des autres compagnies qui partagent le site.

**Il est de plus résolu** qu'un règlement soit adopté à cet effet, tel que recommandé au document REC-137-12.

**Adoptée.**

**Xplornet Agreement**

**R-479-12**

Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by Marc Tourangeau

**Be it resolved** to authorize the Fire Chief and the Clerk to negotiate an agreement with Xplornet for the installation of communication equipment at the top of the water standpipe on Spence Avenue. This equipment will be used to distribute wireless Internet services to Xplornet customers in the area and the rates will be based on industry standard rates similar to other companies that share the site.

**Be it also resolved** that a by-law be adopted accordingly, as recommended in document REC-137-12.

**Carried.**

10. **Règlements**

**By-laws**

10.1 **N° 82-2012** pour autoriser l'exécution d'un contrat de location avec Xplornet Ltd.

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**N° 82-2012** to authorize the execution of a lease agreement with Xplornet Ltd.

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Adopté.**

**Carried.**

11. **Avis de motion**

Aucune.

**Notices of motion**

None.

Réunion ordinaire du conseil – le 10 décembre 2012  
Regular meeting of Council – December 10, 2012

Page 7

12.	<b><u>Rapports des services et demandes d'appui</u></b>	<b><u>Services reports and requests for support</u></b>
	Aucun.	None.
13.	<b><u>Période de questions du conseil municipal</u></b>	<b><u>Question period from the municipal Council</u></b>
	Aucune.	None.
**	<b>Ajournement temporaire à 19h50 et la réunion reprend à 20h00.</b>	<b>Temporary adjournment at 7:50 p.m. and the meeting resumes at 8:00 p.m.</b>
**	<b>Francine Tessier et Gérald Campbell quittent la réunion à 19h50.</b>	<b>Francine Tessier and Gérald Campbell leave the meeting at 7:50 p.m.</b>
14.	<b><u>Réunion à huis clos</u></b>	<b><u>Closed meeting</u></b>
**	<b><u>Réunion à huis clos pour discuter des articles 14.1, 14.2, 14.3 et 14.3</u></b> <b>R-480-12</b> Proposé par Marc Tourangeau avec l'appui d'André Chamailard	<b><u>Closed meeting to discuss items 14.1, 14.2, 14.3 and 14.4</u></b> <b>R-480-12</b> Moved by Marc Tourangeau Seconded by André Chamailard
	<b>Qu'il soit résolu</b> qu'une réunion à huis clos ait lieu à 20h00 pour discuter des articles 14.1, 14.2, 14.3 et 14.4.	<b>Be it resolved</b> that a closed meeting be held at 8:00 p.m. to discuss items 14.1, 14.2, 14.3 and 14.4.
	<b>Adoptée.</b>	<b>Carried.</b>
**	<b><u>Réouverture de la réunion ordinaire</u></b> <b>R-481-12</b> Proposé par Michel A. Beaulne avec l'appui de Johanne Portelance	<b><u>Reopening of the regular meeting</u></b> <b>R-481-12</b> Moved by Michel A. Beaulne Seconded by Johanne Portelance
	<b>Qu'il soit résolu</b> de rouvrir la réunion ordinaire à 21h40.	<b>Be it resolved</b> that the regular meeting be reopened at 9:40 p.m.
	<b>Adoptée.</b>	<b>Carried.</b>

**Réunion ordinaire du conseil – le 10 décembre 2012**

**Regular meeting of Council – December 10, 2012**

Page 8

- |             |   |   |
|-------------|---|---|
| <b>14.1</b> | <b><u>Négociations – secteur aquatique (mise à jour)</u></b>  | <b><u>Negotiations – aquatic sector (update)</u></b>  |
|             | Pour information.   | For information.  |
| <b>**</b>   | <b>Liette Valade quitte la réunion à 20h10.</b>   | <b>Liette valade leaves the meeting at 8:10 p.m.</b>  |
| <b>14.2</b> | <b><u>Négociations – pompiers professionnels (mise à jour)</u></b>  | <b><u>Negotiations – professional firefighters (update)</u></b>   |
|             | Pour information.   | For information.  |
| <b>14.3</b> | <b><u>Relations de travail, réf. : Embauche de pompier professionnel</u></b>                              | <b><u>Labour relations, Re. : Hiring of professional firefighter</u></b>                                    |
|             | Pour information.   | For information.  |
| <b>14.4</b> | <b><u>Disposition de services, réf. : Offre de services (eau &amp; égouts) au canton de Champlain</u></b> | <b><u>Disposal of services, Re. : Service proposal (water &amp; sewer) to the township of Champlain</u></b> |
|             | Pour information.   | For information.  |
| <b>15.</b>  | <b><u>Règlement de confirmation</u></b>   | <b><u>Confirming by-law</u></b>   |
| <b>15.1</b> | <b><u>N° 81-2012</u> pour confirmer les délibérations du conseil.</b>                                     | <b><u>N° 81-2012</u> to confirm the proceedings of Council.</b>   |
|             | 1 <sup>re</sup> lecture - adopté  | 1 <sup>st</sup> reading - carried   |
|             | 2 <sup>e</sup> lecture - adopté   | 2 <sup>nd</sup> reading - carried   |
|             | 3 <sup>e</sup> lecture - adopté   | 3 <sup>rd</sup> reading - carried   |

**Adopté.**

**Carried.**



**Réunion ordinaire du conseil – le 10 décembre 2012**  
**Regular meeting of Council – December 10, 2012**

Page 9

**16. Ajournement**

**R-482-12**

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui de Michel Thibodeau

**Qu'il soit résolu** que la réunion soit  
ajournée à 21h40.

**Adjournment**

**R-482-12**

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Michel Thibodeau

**Be it resolved** that the meeting be  
adjourned at 9:40 p.m.

**Adoptée.**

**Carried.**

**ADOPTÉ CE  
ADOPTED THIS**

**17<sup>e</sup>  
17<sup>th</sup>**

**JOUR DE  
DAY OF**

**DÉCEMBRE  
DECEMBER**

**2012.  
2012.**

---

**René Berthiaume, Maire/Mayor**

---

**Christine Groulx, Greffière/Clerk**